



EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

EURALEX NEWSLETTER

Summer 1995

Editors: Henri Béjoint and Carla Marello. Address for correspondence and contributions: Henri Béjoint, Université Lyon 2, 86 rue Pasteur, 69365 Lyon Cedex 7, France

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news on EURALEX members, their publications, career moves and (it is hoped) their opinions. Please try to support this by sending newsletter contributions to the Secretary at the above address. The deadlines for winter, spring, summer and autumn issues respectively are 15 September, 15 December, 15 March and 15 June annually.

Karl Hyldgaard-Jensen (1917–1995)

Karl Hyldgaard-Jensen, known by many of us as the organizer (with Arne Zettersten) of the biennial International Symposia on Lexicography at the University of Copenhagen, died on January 17, 1995, shortly after having finished the editorial work on the proceedings of the Seventh Symposium held in May 1994. He was professor of German at the University of Copenhagen from 1966 to his retirement in 1987, the central area of his research being Middle Low German lexicology and lexicography. As President of *Internationaler Deutschlehrerverband* (IDV, the international association of teachers of German) 1974–86, he worked for the integration of theoretical research (especially contrastive linguistics) with language teaching in the schools.

Hans-Peder Kromann (1941–1995)

After a short illness Hans-Peder Kromann, joint editor of *Lexicographica Series Maior*, died on January 9, 1995. He was professor of German at the Copenhagen Business School since 1976 and member of the Danish Research Council for the Humanities since 1989. Kromann was among the first to stress the importance of a cogent analysis of the dictionary users' different needs as the basis for an optimal design of dictionaries. His research in this field, culminating with the Kromann/Rüiber/Rosbach entry on the Principles of Bilingual Lexicography in the international handbook *Wörterbücher-Dictionaries-Dictionnaires*, has greatly contributed to making the consideration of the active/passive principles an inevitable part of designing and reviewing bilingual dictionaries.

MINUTES OF THE EURALEX BIENNIAL GENERAL MEETING held in Amsterdam on September 3, 1994

The President, B. T. S. Atkins opened the meeting. The meeting was attended by approximately 100 members. The president welcomed all present.

Apologies for absence were received from Nicoletta Calzolari and Karl-Heinz Trojanus.

The following Agenda was agreed:

1. Minutes of 1992 General Meeting
2. Matters arising from these minutes
3. Reports
4. Amendments to the Constitution
5. Subscription Rates for 1995 and 1996
6. 1996 and 1998 Congress and General Meeting
7. Elections to the Executive Board
8. Appointment of Auditor or Auditors
9. Comments and suggestions to the New Board on EURALEX activities.
10. Date and time of next meeting.

1. Minutes of 1992 General Meeting.

The minutes were published in the EURALEX Newsletter winter 1992. They were approved without amendments.

2. Matters arising from these minutes

None

3. Reports

President's report

The President welcomed the participants to the Sixth International Congress of the Association, and on behalf of EURALEX thanked the Congress Organizers (Willy Martin, Willem Meijs, Margreet Moerland, Piet van Sterkenburg, Elsemiek ten Pas and Piek Vossen), and the host institutions (Vrije Universiteit Amsterdam, Universiteit van Amsterdam, Institut for Nederlandse Lexicologie and Van Dale Uitgevers), for holding this EURALEX Congress in Amsterdam. She also thanked the members of the Programme Committee, and all those who had refereed submissions and chaired sessions, for their contribution to the success of the Congress.

The President thanked OUP for providing the services of Heather Vigar as EURALEX membership secretary and for their cooperation in the production of the *EURALEX Newsletter* within the *International Journal of Lexicography*. The number of pages in the *Newsletter* has increased steadily thanks to the hard work and enthusiasm of the *Newsletter* Editor Henri Béjoint. The *Newsletter* has become an important source of information on what is going on in Lexicography. Owing to the increased workload, the *Newsletter* Editor needs help, and Carla Marelllo has agreed to act as Assistant *Newsletter* Editor.

The President welcomed in particular the Congress participants whose membership was sponsored by the International Friendship Fund; she thanked all those who had contributed to the fund and asked for their continued support. She announced that, if members approved, it was intended in future to use IFF funds to support the membership of institutions rather than of individuals. Individual members affiliated to such institutions will enjoy full membership rights, except that the institution, and not each member, would receive the copy of the *International Journal of Lexicography* which goes of right to all Association members.

The President thanked Robert Ilson for the time and energy he devoted to the editorship of the *International Journal of Lexicography*, which under his guidance had

established itself as a respected scholarly journal. On his behalf, she appealed to members of the Association to continue to submit papers to this journal.

The President reported continued activity in lexicographical publications sponsored by the Association. Since 1992 there have been 12 new publications in the Niemeyer series *Lexicographica Series Maior*, of which the latest volume number is 57; also in conjunction with EURALEX and the Dictionary Society for North America, Volume 8 (1992) of the *Lexicographica International Annual for Lexicography* will be published in 1994.

The President announced the winners of the 1993 Verbatim Award: Dr. Frans M. W. Claes of Belgium, and Dr. Xhevat Lloshi and Dr. Jani Thomai of Albania, and thanked Laurence Urdang for providing the funds for this important award and Ole Norling-Christensen for acting as secretary to the Verbatim Award Committee. The deadline for 1994 applications had been extended to September 30, 1994.

EURALEX had sponsored two events during the past two-year period, the Workshop on Dictionary Making held in Oxford in September 1993, in conjunction with the University of Waterloo Conference on the New OED, and organised by a group of EURALEX Board Members coordinated by Sue Atkins, and the International Symposium on Phraseology organised by A. P. Cowie at the University of Leeds in April 1994.

The proposed FIDELIS project, announced at the Fifth International Congress in 1992, has been transformed into a EURALEX special interest group on the use of dictionaries. The pilot project provided a methodology which can be used in various types of experiments on dictionary use. Two papers are in preparation. Those interested in receiving more information about the methodology should contact the coordinator, Krista Varantola, at the Department of Translation Studies, University of Tampere, Finland.

The President thanked the Department of Computational Linguistics at the University of Gothenburg, Sweden, for their offer to hold our Seventh International Congress there, in 1996, and accepted this invitation on behalf of the Association. She reported a similar invitation from the University of Liège, Belgium, for 1998, expressed her best wishes to the future organizers and asked for proposals for the 2000 'Millennium' Congress.

The President pointed out that there were no plans to organize further EURALEX Workshops, in Oxford or elsewhere. This type of activity was worthwhile and rewarding, allowing members who could not attend international congresses to participate in EURALEX activity, and the Board would be glad to hear from any member wishing to organize such an event on any aspect of lexicography. The Association would do all it can to support this.

The 10th annual Meeting of the Dictionary Society of North America was announced: it will be held in Cleveland, Ohio on July 20–22, 1995.

The President thanked the Office Bearers and other Executive Board members for all the work they had done for EURALEX, mentioning in particular the outstanding contribution of Ole Norling-Christensen, the Honorary Secretary-Treasurer. She also announced the Executive Board's decision to grant life membership of EURALEX to Reinhard R. K. Hartmann, who was now leaving the Board, in recognition of his unique contribution as the 'founder' of EURALEX.

Secretary's report

The Secretary informed the meeting that the Secretary and the Treasurer had shared their duties during the past two-year period, rather than operating separately, and reported that this had proved an efficient way of working. For that reason, one of the

proposed amendments to the Constitution would give official recognition to this new division of duties, suggesting that the titles of these office bearers are changed to Secretary-Treasurer and Assistant Secretary-Treasurer.

The Secretary gave a brief account of what had been decided at the Executive Board meetings. He also described the work the Programme Committee members had done for the Amsterdam Congress.

The Secretary thanked OUP for excellent cooperation in membership administration, and asked members to submit corrections to the membership list as soon as possible. EURALEX membership has remained relatively stable with a slight declining tendency over the past two-year period:

Members 1992

(Report to General Meeting in Tampere, 1992)

| | | IJL Subscriptions |
|-----------------------|------------|-------------------|
| Full Members | 334 | 334 |
| Associate Members | 30 | 30 |
| Institutional Members | 29 | 58 |
| | <u>393</u> | <u>422</u> |

Members 1993

| | | IJL Subscriptions |
|-----------------------|------------|--------------------|
| IFF Members | 13 | 13 |
| Institutional Members | 26 | 52 |
| Supporting Member | 1 | 1 |
| Personal Members | <u>320</u> | <u>320</u> |
| | <u>360</u> | <u>386 @ GBP18</u> |

EURALEX members end August 1994

IFF Members:

| | Institutions | Persons |
|----------------|--------------|-----------|
| Albania | 2 | 2 |
| Bulgaria | 3 | 5 |
| China | 1 | 2 |
| Czech Republic | 2 | 24 |
| Estonia | 1 | 13 |
| Latvia | 1 | 8 |
| Lithuania | 1 | 14 |
| Rumania | 2 | 2 |
| Serbia | 1 | 7 |
| Ukraine | <u>1</u> | <u>1</u> |
| | <u>15</u> | <u>78</u> |

| | | | |
|-----------------------|-------------|------------|----------|
| Institutional Members | 20 | 40 | |
| Individual members | <u>314</u> | <u>314</u> | |
| Total | <u>349*</u> | <u>472</u> | IJL: 369 |

*62 in UK, 166 in the rest of Europe, and 121 outside.

The Secretary made a plea to the meeting for more publicity on EURALEX membership.

In his financial report, the Treasurer reported on a profit of DKK 14 947 in 1992 and DKK 34 617 in 1993, which means that the EURALEX net capital has increased from DKK 89 316 to DKK 138 406 during the two accounting years. The audience asked for an explanation of the rather big differences in the items *Board Meetings* (1992: 19 319, 1993: 4 983) and *Administration* (1992: 3 552, 1993: 12 402). The Treasurer answered, that more Board meetings are likely to be held in the years of Congress/General meetings; in addition to this, the Board had in 1993 been able to combine Board meetings with events funded by other sources. As to the administration costs, parts of the costs for 1992 had not been paid till 1993. The accounts for 1992 and 1993 are to be found in Appendix 1.

The Treasurer warmly thanked Torben Arboe Andersen for his auditing of the Association's accounts.

4. Amendments to the Constitution

The following is a summary of the main amendments to the Constitution proposed by The Executive Board: A new division of duties among the officers is introduced: instead of Secretary and Treasurer, there shall be a Secretary-Treasurer and an Assistant Secretary-Treasurer. Further, the International Friendship Fund (IFF) is made a constitutional part of the Association. The Secretary explained the reasons for the changes. After a discussion, all changes were adopted unanimously.

5. Subscription Rates for 1995 and 1996

Owing to an increase in the production costs of the *International Journal of Lexicography*, the Executive Board found itself obliged to propose the following increases in subscriptions to the Association: from GBP 25 to GBP 30 for individual members, and from GBP 60 to 70 for institutional and supporting members. The new subscriptions were agreed with four abstentions but no votes against.

6. 1996 and 1998 Congress and General Meeting

Details of this announcement are recorded in the President's Report, above.

7. Elections to the Executive Board

The President briefly explained the voting system:

1. list all nominations, with proposers and seconders;
 2. vote by show of hands if only two candidates for a post, by written ballot if more.
- All members of EURALEX are eligible to be nominated, provided they have expressed their willingness (in person or in writing), and only EURALEX members are allowed to vote.

The following elections were made:

| | |
|----------------------------------|---|
| <i>President</i> | Frank Knowles automatic nomination in capacity as Vice-President |
| <i>Vice-President</i> | Henri Béjoint Proposed: O. Norling-Christensen, Seconded: F. Knowles |
| <i>Secretary-Treasurer</i> | Ole Norling-Christensen Proposed: S. Atkins, Seconded: C. Marello |
| <i>Asst. Secretary-Treasurer</i> | Krista Varantola Proposed: C. Marello, Seconded: H. Béjoint |

Sue Atkin's appointment to the 1994–6 Board, *ex officio* as retiring President, was announced.

The following nominations were made for the five remaining places on the Executive Board:

| | | |
|---------------------|----------------------|---------------------------|
| Nicoletta Calzolari | Proposed: S. M. Assi | Seconded: F. Cermak |
| Thierry Fontenelle | P: A. Cowie | S: R. Moon |
| Ulrich Heid | P: A. Braasch | S: C. Fillmore |
| Carla Mareello | P: H. Béjoint | S: R. Schutz |
| Willy Martin | P: F. Knowles | S: O. Norling-Christensen |
| Ingrid Meyer | P: K. Varantola | S: F. Knowles |
| Michael Rundell | P: P. Hanks | S: M-H. Corriard |
| Andrew Hastings | P: M. Alvar | S: S. Sani |

The results of the vote were: Heid 62, Fontenelle 58, Mareello 52, Meyer 46, Martin 45, Rundell 43, Calzolari 32, and Hastings 23. Fontenelle, Heid, Mareello, Martin and Meyer were duly elected to the Board.

8. Appointment of Auditor or Auditors

Torben Arboe Andersen was appointed as Auditor by the outgoing Board and was willing to accept renomination. This was voted unanimously.

9. Comments and suggestions to the New Board on EURALEX activities

Andrew Delahunty, as a freelance lexicographer, suggested that EURALEX should establish a register of freelance lexicographers which could be consulted by prospective employers wishing to hire lexicographers. This suggestion raised much interest, and the meeting indicated its support. He was asked to submit a detailed proposal to the Board.

H. Neefs commented on the small number of French participants at the conference. It was pointed out that numbers present accurately reflected submissions received from that source. A discussion followed about the multilingual character of EURALEX and the languages of the submissions. It was suggested that EURALEX Congress circulars and other material should be multilingual, but it was also pointed out that the cost of producing and mailing them would be very high.

It was proposed that a special symposium on agglutinative languages be offered at the next congress.

10. Date and time of next meeting

The next Biennial General Meeting of the Association will take place in Gothenburg, Sweden, during the Seventh International Congress there, in 1996. The exact place and time will be notified to members in due course.

Krista Varantola, *Minutes Secretary*

EURALEX ACCOUNTS AND BALANCES (1992–1993 Currency: DKK)

| PROFIT AND LOSS ACCOUNT | | | | |
|--------------------------------|-------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| | <i>Note</i> | 1992 | 1993 | |
| <i>Revenues</i> | | | | |
| Membership fees | | 93.246,20 | 98.720,23 | |
| Other revenue | (1) | 10.897,68 | 10.434,98 | |
| Interest | | 4.087,77 | 6.759,61 | |
| | | <u>108.231,65</u> | <u>115.914,82</u> | |
| <i>Expenses</i> | | | | |
| Board Meetings | | 19.319,85 | 4.983,85 | |
| Administration | | 3.552,52 | 12.402,51 | |
| Oxf. Univ. Press: IJL | | 64.443,54 | 69.480,00 | |
| | | <u>87.315,91</u> | <u>86.866,36</u> | |
| Profit (preliminary) | | 20.915,74 | 29.048,46 | |
| Currency adjustments | (2) | – 5.968,08 | + 5.568,97 | |
| <i>Profit</i> (adjusted) | | <u>14.947,66</u> | <u>34.617,43</u> | |
| BALANCE SHEET | | | | |
| | (3) | <i>1.1.1992</i> | <i>31.12.1992</i> | <i>31.12.1993</i> |
| <i>Assets</i> | | | | |
| Cash | | 223,22 | 804,90 | 4.810,39 |
| Den Danske Bank | | – | 14.879,52 | 25.220,30 |
| Lloyds Bank, premier acc. | | 73.740,48 | 98.941,82 | 104.250,47 |
| Lloyds Bank, current acc. | | 1.186,55 | 144,78 | 19.407,28 |
| Bank stocks | | – | – | 3.000,00 |
| Outstanding accounts | (4) | 14.165,83 | 3.724,27 | 9.030,82 |
| | | <u>89.316,08</u> | <u>118.495,29</u> | <u>165.719,26</u> |
| <i>Liabilities</i> | | | | |
| Accounts payable | | 0,00 | 475,00 | 10.475,00 |
| Verbatim Award | | 0,00 | 14.231,55 | 15.018,39 |
| IFF | (5) | – | – | 1.819,70 |
| EURALEX Net Capital | (6) | 89.316,08 | 103.788,74 | 138.406,17 |
| | | <u>89.316,08</u> | <u>118.495,29</u> | <u>165.719,26</u> |

Congress on Italian Linguistics in Madrid

February 21–25 1995 saw the Convegno interannuale della Società di Linguistica Italiana, organised in Madrid by the Istituto Italiano di Cultura there, with the scientific sponsorship of EURALEX.

The topic of the congress was «Lexis and grammar: linguistic theories and lexicographic applications». Twenty-eight papers (listed at the end of this report) were presented by Italian, Spanish, German and English speakers.

The main aim of the congress was to verify in what way descriptive theories (as generative, functional, HPSG and computational linguistics) could be useful to (electronic) lexicography and in what way those theories could learn from lexicography and

adjust their tools and descriptive systems in order to answer those questions which lexicographic work tries to answer.

The opening session, devoted to lexis and learning, took place in the Faculty of Philology of the Complutense University of Madrid, after which the Congress moved to the Istituto Italiano di Cultura; here the seven half-day sessions drew an enthusiastic audience of about 200 people.

It was also an occasion to affirm and develop the links between Italian and Spanish linguists, and the contribution of the Italian Ambassador underlined the importance which the Italian authorities give to the maintenance of the present high level of Italian studies in Spain.

As Tullio De Mauro pointed out in his closing words, not all aspects of the dictionary entry were dealt with during the Congress (for instance, phonetic and graphic components, together with sociolinguistic issues, received scant attention). Contributions focussed mainly on monolingual lexicography, except for three interesting papers, by Pernas Izquierdo, Rodríguez Reina and Lo Cascio, on the subject of bilingual dictionaries and data banks.

Most of the papers dealt with such topics as morphology, part of speech labelling, headword structure, collocations and how to encode in dictionary articles grammatical and semantic features which up to now have not been recorded, but ought to be, at least in electronic data banks from which new dictionaries are currently extracted. Simone, for instance, dealt with Italian phrasal verbs and proposed to have them in dictionaries with entries of their own.

The Programme Committee (composed by EURALEX and SLI members Vincenzo Lo Cascio and Tullio De Mauro) wished to focus the attention of Italian, Spanish and other linguists upon lexicography and corpus linguistics, as constituting two extremely important branches of linguistics. In addition, the committee wished to highlight dictionary making as one of the fields in which linguists must become more involved if they wish a larger audience in the language community and want to implement their descriptive theories.

In the event, the Congress surpassed their expectations in this regard, for the following reasons:

- 1 – More theoretical contributions such as for instance those by Bosque and Masullo, Puglielli, Mereu, Chierchia, Vincent, Dini, Leonetti and Marconi showed that many new and less new trends in linguistics (case-frame theory, HPSG, lexical-functional approach à la Bresnan, studies by Grimshaw, Hale and Keyser and so on) tend to bridge the gap between syntactic and lexical analysis and even lend support to the thesis that lexis (with its semantic component) drives syntax;
- 2 – The projects and the results of research into computer and corpus linguistics reported during the congress by Calzolari, Heid, Lo Cascio, Elia and Del Monte clearly show that these fields must be considered as testbeds for theoretical linguistics, rather than mere areas of application;
- 3 – The impact on dictionary macrostructure and microstructure of frequency lists drawn from written and oral corpora was discussed in depth by Bini, Di Palo, De Mauro, Terzolo and in the discussions following their presentations;
- 4 – Many contributions, among others those by Renzi, Marellò, Scalise and Bisetto stressed the great importance for linguists of accessing dictionaries in electronic format. The long and lively discussions following each session and continuing during the receptions gave participants the opportunity of learning about many works in progress, both in monolingual Italian and Spanish lexicography and in bilingual Italian-Spanish, Italian-Dutch lexicography.

The Proceedings of the Congress will be edited by De Mauro and Lo Cascio and published by Bulzoni, Rome, in the SLI Proceedings series, during the first half of 1996.

EURALEX members interested in topics dealt with during the congress may write to Lo Cascio (Universiteit van Amsterdam, Faculteit der Letteren, Italiaans Seminarium, Spuistraat 210-1012 VT Amsterdam, Nederland) or to Marelo (Corso Unione Sovietica 115, 10134 Torino, Italia; e-mail: marelo@cisi.unito.it) in order to receive the address of the contributors they may wish to contact.

Lessico e apprendimento

Paloma Pernas Izquierdo (Madrid) – L'informazione sintagmatica in un vocabolario pedagogico mono-bilingue

Milena Bini (Madrid) – Le parole di alta disponibilità nell'italiano lingua straniera

Pura Guil (Madrid) – Gli aggettivi relativi e le liste di frequenza

Marina Di Palo (Roma) – Una verifica del vocabolario di base attraverso il confronto con il lessico italiano di base

Pilar Rodríguez Reina (Málaga) – Il lessico nautico nei dizionari bilingui

Le collocazioni

Nicoletta Calzolari, Antonio Zampolli (Pisa) – Acquisizione, rappresentazione e standardizzazione di risorse lessicali: problemi e prospettive

Ulrich Heid (Stoccarda) – Costruzione di un dizionario elettronico di collocazioni

Vincenzo Lo Cascio (Amsterdam) – Semantica lessicale ed i criteri di collocazione nei dizionari bilingui a stampa ed elettronici

La dimensione lessicografica

Ignacio Bosque (Madrid), Pascual José Masullo (Comahue/Seattle) – Cuantificación de predicados y estructura léxica

Tullio De Mauro (Roma) – Rappresentazione di uno stato di lingua e di lessicografia

Annarita Puglielli (Roma) – Quanta e quale grammatica nei dizionari

Lorenzo Renzi (Padova), Annibale Elia (Salerno) – Il problema delle reggenze

Carla Marelo (Torino) – Il dizionario come informatore del linguista: il caso dell'ellissi

Raffaele Simone (Roma) – Che fare dei verbi sintagmatici?

Sergio Scalise (Ferrara) – Rappresentazione lessicale degli affissi

Antonietta Bisetto (Padova) – Il suffisso nominale-tore

Lunella Mereu (Roma) – Sulla morfologia flessiva; tra lessico e sintassi

Semantica e lessico

Domenico Russo (Roma) – Semantica dei termini e lessicografia. Per un trattamento di larga comprensibilità delle operazioni di formalizzazione/informalizzazione del significato

Gennaro Chierchia (Milano) – La distinzione mass/count e l'informazione lessicografica

Massimo Moneglia (Firenze) – Teoria empirica del senso e proprietà idiosincratice del lessico: note sulla selezione

Diego Marconi (Torino/Vercelli) – La competenza referenziale in un dizionario tradizionale

Teorie descrittive: semantica e sintassi

Roberto Peroni, Antonietta Spanu (Pisa) – La relazione TYPE-OF nelle definizioni del dizionario: aree di vaghezza e valutazione del grado di iponimia

Christoph Schwarze (Costanza) – Strutture semantiche e concettuali nella formazione delle parole

Nigel Vincent (Manchester) – Lexical Mapping Theory (LMT) nell'analisi delle complete italiane: il caso di *sembrare*

Luca Dini (Pisa) – Problemi sintattici e soluzioni lessicali: il caso delle participiali assolute

Manuel Leonetti (Alcalá de Henares) – La struttura argomentale e le frasi complete nei sintagmi nominali

Linguistica computazionale, banche dati, dizionari elettronici

Luca Terzolo (Torino) – Per una banca dati lessicografica

Annibale Elia (Salerno) – Standards informatici per la lessicografia computazionale

Rodolfo Del Monte (Venezia) – Il lavoro lessicale all'Università di Venezia

Special interest group for speakers of agglutinative languages

Ms Petek Kurtboke's now permanent e-mail address is
nkurtboke@arts.cc.monash.edu.au

Note to the reader

Because of the publication of the minutes of our General Meeting, the usual sections ('Lexicography in your country', 'In preparation', 'New publications', etc.) have had to be omitted from this issue. Publication will resume as usual in the Autumn issue.